

eZine of Modern Texts in Translation



February 2015

Virgil Diaconu

translated into English by
MTTLC graduate students

Diana Apetroaei, Mădălina Bănuțu, Eliza Biță, Alina Diaconescu, Iulia Gheorghescu, Anca Romete and Ioana Săbău

© MTTLC <http://revista.mttlc.ro/>



eZine
of Modern Texts
in Translation

Director
Lidia Vianu
Honorary Editor
Merryn Williams
Editor-in-Chief
Violeta Baroană

ISSN 1842-9149

Issue 137
February 2015

Issue Editor
Cristina Drăgoi

© MTTLc
© The University of Bucharest

Poems by **Virgil Diaconu**
translated into English by **MTTLc graduate students**
Diana Apetroaei, Mădălina Bănuțu, Eliza Biță, Alina
Diaconescu, Iulia Gheorghescu, Anca Romete and Ioana Săbău

Proofreader
Mădălina Bănuțu
IT Expertise:
Simona Sămulescu

Translation Café started in the year 2007, as the magazine of the MA Programme for the Translation of the Contemporary Literary Text (MTTLc), at the University of Bucharest.

The eZINE consists of translations by graduate students of MTTLc, as a prolongation of their activity in class. They are meant to give the graduates a taste of their future profession, and also to increase their sense of responsibility for a translation they sign under their own name. The magazine is posted on the internet on the 18th of every month.

The texts are translated from or into English, and belong to all literary genres – fiction, poetry, literary criticism, as well as the drama, the essay. The focus is on Modern Literature, broadly meaning the 20th and the 21st centuries: Romanian, British, and American among others.

MTTLc
Masteratul pentru Traducerea
Textului Literar Contemporan
mttlc.ro



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

<http://www.masterat.mttlc.ro/>
<http://revista.mttlc.ro/>
<http://www.editura.mttlc.ro/>



February 2015

Poems by

Virgil Diaconu



Translated into English by

MTTLC graduate students

Diana Apetroaei, Mădălina Bănuțu, Eliza Biță,
Alina Diaconescu, Iulia Gheorghescu,
Anca Romete and Ioana Săbău



**Translation
Café**

February 2015

PRINȚESĂ CU FLUTURE

(Cartea I)

Din întunericul dens...

Eu vin din întunericul dens, din liniștea rece.

Poate voi găsi un loc aici, la masa ceaiului verde.
Aici, în mansarda plină de cărți,
printre spaimile și tăcerile tale. Un loc
printre versurile poetului care șuieră luna pe cer.

Clinchetul clopotului de bambus
este lacrima ta, devenită dintr-o dată sonoră.

Eu am plătit cu ultimii bani
zăpăcitele de vrăbii din fereastră ca să te facă să râzi.

Eu știu că îmbrățișarea îți va ridica privirile din podele.

PRINCESS WITH A BUTTERFLY

(Book I)

From the thick darkness...

I come from the thick darkness, from the cold silence.

Perhaps I'll find a place here, at the green tea table.
Here, in the attic filled with books,
between your terrors and silences. A place
between the poet's verses that howl the moon on the sky.

The tinkling of the bamboo bell
is your tear, become outright resonant.

I paid with my last money
the giddy sparrows in the window to make you laugh.

I know the embrace will raise your gaze from the floor.



Translation
Café

February 2015

Deja, lucrurile pe care le atingi au început să viseze,
ziua deja a luat chipul tău.

Poate că nu ți-am spus până acum,
dar trupul meu a întinerit într-o singură noapte.

Eu sunt cireșele pe care le porți la urechi.
Sunt inelul din deget.

Încă puțin și voi sparge tăcerea.
Încă puțin și îți voi da foc printre cearșafuri.

Already, the things you touch have begun to dream,
the day already has your guise.

Perhaps I haven't told you yet,
but my body has grown young in a night.

I am the cherries you wear on your ears.
The ring on your finger.

Not long and I'll break the silence.
Not long and I'll set you aflame between the sheets.

Translated by Mădălina Bănuț



Translation
Café

February 2015

Dragostea cu unghiile albastre

Bună dimineața,
dragostea mea cu unghiile albastre!

Hai să fugim în podgorii!
Hai să fugim în cer!

Copilăria ta mă ia de mână.

Uite strugurii! – Sunt ei mai gustoși decât strugurii tăi?
Uite verdele ierburilor! – Se va întrece el cu ochii tăi?

Copilăria ta aleargă
printre tulpinile înalte de floarea soarelui.

În curând nu voi mai ști care dintre ele ești,
dragostea mea cu unghiile albastre!

Love with blue nails

Good morning,
my love with blue nails!

Let's run to the vineyards!
Let's run to the sky!

Your childhood takes my hand.

Look at the grapes! – Are they tastier than your grapes?
Look at the grass' green! – Will it surpass your eyes?

Your childhood runs
between the tall sunflower stalks.

Soon I will not know which one of them you are,
my love with blue nails!

Translated by Mădălina Bănuțu



**Translation
Café**

February 2015

Vara ca o poveste

Vara ca o poveste se numește Adnana.

Despletită din întuneric,
tu te strecoi printre bătăile ceasului.

Gândul meu te ia în brațe încă de departe.

Cireșele de pe masă sunt sfârcurile sânilor tăi
care îmi caută gura.

Ești goală sub cămașa albastră,
îmbrățișarea mea face pulbere întunericul.

Bătăile inimii tale deja se aud la mine în piept.

Summer like a story

Summer like a story is called Adnana.

Unweaved from the darkness,
you thread your way through the clock's beats.

My thought embraces you from afar.

The cherries on the table are the nipples of your breasts
that seek my mouth.

You're naked beneath the blue shirt,
my embrace destroys the darkness.

Your heartbeats already resonate from my chest.

Translated by Mădălina Bănuțu



Mansardă

Ea s-a ascuns de lume în marele oraş,
în mansarda plină de cărţi.
Eu am năvălit într-o dimineaţă
în tăcerile şi ascunzişurile ei.
Cu toate armele am năvălit.

Nici nu bănuiam că ea deja mă aşteaptă
în spatele cămăşii albastre
şi cu sânii abia treziţi din somn.

Ea este chiar aşa cum mi-a spus:
o lacrimă oprită din cădere!

De culoarea aramei este părul ei.
Privirile i se târăsc pe podele.

Dar eu i-am pus cireşe la urechi!
Şi în cele din urmă am văzut-o dansând
în câmpul deschis al uimirilor mele.

Attic

She hid from the world in the big city,
in the book-filled attic.
I rushed one morning
into her silences and hidden places.
With weapons drawn, I rushed.

Not predicting that she was expecting me
behind the blue shirt,
and with her breasts just risen from sleep.

She is just as she told me:
a tear stopped from falling!

Copper-coloured is her hair.
Her gaze drawn to the floor.

But I hung cherries on her ears!
And, at last, I watched her dance
in the open field of my bewilderment.



În cele din urmă ea s-a aruncat
din spatele evantaiului spre mine.
În clipa aceea m-am amestecat cu mâinile ei,
cu cireșele și fricile copilăriei.

Palmele mele ard pe umerii goi,
mansarda poate să ia foc dintr-o clipă în alta...

- *Deja te iubesc în toate culorile*, i-am spus,
știind că de acum înainte voi pierde toate bătăliile.

Și cum am coborât din cer în urletul străzii,
mi s-a părut că o văd în fluturile albastru
care tocmai își deschidea aripile peste oraș.

Dar ea este o lacrimă, mi-am spus,
o lacrimă care s-a oprit din cădere pentru mine...

At last she threw herself,
from behind the hand fan, towards me.
In that instant I became one with her hands,
with the cherries and the childhood fears.

My hands burn on naked shoulders,
the attic could catch fire any second now...

"I already love you in all colours," I told her,
knowing that from then on I would lose all battles.

And descending from the heavens in the street's ululation,
I seemed to see her in a blue butterfly
that was just opening its wings above the city.

But she is a tear, she told me,
a tear that stopped falling, for me...

Translated by Mădălina Bănuțu



Translation
Café

February 2015

Cuib

Ciripitul tău îmi bate dimineața în fereastră.

El risipește întunericul ce mă acoperă.

El taie de la rădăcină iarba neagră a singurătății.

Picioarele tale deja au dat iama printre cearșafuri,
deja au intrat victorioase în noua zi.

Eu cred că m-am născut pentru tine, vrăbie!

Lasă-mă să-mi fac cuibul aici, în grădina cu stele!

Să nu uiți: eu sunt un om de iubit!

Pentru îmbrățișarea ta am rămas în viață.

Pentru tine am renunțat să-mi iau zilele!

Nest

Your twitter knocks on my window in the morning.

It dissolves away the darkness surrounding me.

It cuts the dark roots of loneliness' grass.

Your feet have already bustled through the sheets,
they've already made their victory entry in the new day.

I think I was born for you, dear sparrow!

Let me build my nest here, in the garden of stars!

Do not forget: I am a man to be loved!

It is for your embrace that I remained alive.

It is for you that I decided not to put myself to death!

Translated by Anca Romete



Manuscris

Ea se scrie în mine petală cu petală.
Șoaptă cu șoaptă.

De când am început să culeg petalele atingerii tale,
cartea de dragoste pe care o amân de atâta vreme
se scrie singură. Șoaptele și mâinile tale sunt aici,
printre pagini! Este adevărat, încă nu am aflat
dacă vreun cititor a dat de brațele goale printre file;
de săruturile roșii sau de cireșul copilăriei.
Încă nu am aflat dacă cineva a auzit ciripitul vrăbiilor.
Sau bătăile inimii.

Și totuși uneori devin transparent,
uneori prietenii mei văd prin mine
toate săruturile roșii, geana fiecărui surâs.
Ei deja te zăresc printre cuvintele mele și bătăile inimii.
Ei deja văd prin mine toate manuscrisele,
toate poemele pe care ți le-am scris

Manuscript

She is writing herself in me petal by petal.
Whisper by whisper.

Since I have started picking up the petals of your touch,
the love book that I've been postponing for so long
is writing itself. Your whispers and hands are here,
among the pages! It is true, I still haven't found out if
any reader may have come across the bare arms among the pages;
the red kisses or childhood's cherry tree.
I still haven't found out if anyone has heard the sparrows' twitter.
Or the heartbeats.

And still, sometimes I become transparent,
sometimes my friends see right through me
all the red kisses, the eyelash of each smile.
They can already see you through my words and heartbeats.
They can already see through me all the manuscripts,
all the poems I wrote to you



și pe care ți le voi scrie de aici înainte.

and the ones I intend to from now on.

Desigur, prințesa s-a scris în mine petală cu petală.

Of course, the princess wrote herself in me petal by petal.

Ea umblă desculță și fără cămașă prin inima mea.

She is walking barefoot, shirtless, in my heart.

Gândurile mele sunt albastre.

My broodings are blue.

Translated by Anca Romete



Floarea soarelui

Nesiguranța ei printre lucrurile de aici,
care păreau a-i pune toate piedici,
m-a făcut să cred că ea vine din lumea de vizavi,
din lumea paralelă.
M-a făcut să cred că anii mei repezi și-au găsit,
în fine, sensul; și că destinul meu
este să o salvez din mizeria marelui oraș.
Să o salvez de toate lucrurile care îi stau împotriva
și de hoții care fură din privirile verzi.
Salvați planeta verde! – aș fi strigat,
ca un adevărat ecologist.

De fapt, o salvare secretă
am încercat încă din sala de concert,
când privirile mele te-au luat fără voie în brațe.
Atunci eram convins că simfonia este trupul tău blond
și că mâinile reci mă așteaptă în spatele partituri.
Și puțin a lipsit ca să nu mă dau în spectacol,
să nu te dezbrac în mijlocul lui do major,

Sunflower

Her insecurity among these things over here,
which all seemed to throw obstacles in her way,
made me think she comes from the opposite side world
from the parallel world.
She made me think my fast pacing years
have eventually found their meaning; and that my destiny
is saving her from the dirt of the great city.
To save her from all the things that stand against her
and from the thieves which steal from the green glances.
Save the green planet! - I would have cried,
like a genuine ecologist.

Actually, a secret rescue,
I tried to undertake as early as from the concert hall,
when my glances took you into their arms unintentionally.
I was then convinced that the symphony is your fair body
and that the cold hands are waiting for me behind the score.
And it came very near making a sight of myself,
to undress you in the middle of C major,



ca să mă satur odată de sânii gureși
și de picioarele lungi și de piersică.
Vezi, eu niciodată nu am putut să mă gândesc la altceva
și încă înainte de a ajunge la tine ți-am pus mâna pe sâni.

Până la urmă, ea a ieșit din partitură
și m-a luat de mână într-un adagio.
Și mi-a dat întâlnire, discret, în câteva poeme de dragoste.
Toate estrogene și cu lacrimile aproape șterse.
Ele îmi arătau adesea pielea ei fragedă;
sânii cei gureși, pulpele lungi și de piersică.

Și la sfârșit – sexul!
Uneori acoperit de o floare a soarelui,
alteori de-a dreptul dezvelit.

În cele din urmă, ea a fugit din poemele estrogene,
din lumea paralelă și s-a mutat în mine.
Cine s-ar fi gândit că proiectul meu secret –
Salvați planeta verde! – va prinde viață?
Cine s-ar fi gândit că trupul ei blond se mută în mine

so I could once and for all get enough of your trembling bosom
and of your long peachlike legs.
You see, I could never think of anything else
and even before getting to you I lay my hand on your breasts.

In the end, she came out of the score
and took me by the hand in an adagio.
And promised me a date, discreetly, in a few love poems.
All of them estrogen-filled and with their tears wiped off.
They would often show me her tender flesh;
the trembling bosom, the long, peachlike thighs.

And in the end – the sex!
Sometimes covered by a sunflower,
at other times completely uncovered.

At last, she ran away from the estrogen-filled poems,
from the parallel world, and moved inside me.
Who would've thought that my secret project –
Save the green planet! – would come to life?
Who would've thought that her fair body would move inside me



cu privirile verzi și cu sânii abia încolțiți?
Cine s-ar fi gândit că ea se mută în mine
cu toate depresiile? Cu toate depresiile
pe care le reciclăm seara printre cearșafuri,
ca să poți intra încrezătoare în noua zi.

- Acum lasă-le Dumnezeuului! Nu vezi că s-a făcut dimineață? -
i-am zis, lipindu-mă și mai bine de pielea ei umedă,
pe jumătate mirat că nu am omorât-o nici în noaptea aceasta,
pe jumătate uimit că degetele ei blonde s-au îndrăgostit.

with those green glances and budding bosom?
Who would've thought that she would move inside me
with all the depressions? With all the depressions
we recycle in the evening between the sheets,
so you can enter the following day confident.

"Now leave them, for God's sake! Can't you see it's already morning?"
I told her, coming closer and touching her moist skin with mine,
half surprised that I didn't kill her this night either,
half surprised that her fair fingers fell in love.

Translated by Anca Romete



Translation
Café

February 2015

Sincronizare

Niciodată nu am putut să fiu
în pas cu noile vremuri;
cu poetica în vogă sau cu leprele
care au câștigat și anul acesta alegerile.

În ceea ce mă privește,
pentru că uneori chiar mă privește cineva,
eu cred că mă sincronizez mai degrabă
cu aburii dimineții și ciripitul vrăbiilor;
cu cireșele din grădina copilăriei,
Andrada, atunci când mă atingi!

De fapt, atunci când mă atingi eu sunt vrăbiile.
Sunt cireșele din grădina copilăriei.

Niciodată nu am putut să fiu
în pas cu noile vremuri.
Femeia mea de Parma
îmi dă mai multe bătăi de inimă

Synchronization

I was never able
to keep abreast of the new times;
of popular poetry or of the scum
who have once again won this year's elections.

As far as I am concerned,
because sometimes someone is actually concerned with me,
I believe that I rather synchronize with
the morning haze and the chirping of the birds;
with the cherries from my childhood garden,
Andrada, when you touch me!

In fact, when you touch me, I become the birds,
the cherries from my childhood garden.

I was never able to keep abreast
of the new times.
My woman from Parma
makes my heart beat faster



decât poetica în vogă sau decât leprele
care au câștigat și anul acesta alegerile.

Femeia mea de Parma!

Lacrima ei deja arde pagina pe care scriu!

Trupul meu e în flăcări!

more than popular poetry or the scum
who have once again won this year's elections.

My woman from Parma!

Her tear is already burning the page I am now writing on!

My body is in flames!

Translated by Diana Apetroaei



Translation
Café

February 2015

Rochia albastră

Octombrie urcă dealul spre cimitir.
Printre crucile și gutuile de pe alee.

Eu rătăcesc în pântecul liniștii,
respir în locul celor pieriți.

Mai bine că mâinile tale
au rămas în orașul grăbit.
Mai bine că rochia albastră
aleargă pe străzi ca să oprească apusul.

Crucile care urcă dealul cu mine
ajung întotdeauna înaintea mea.

Și melancolia scrie direct în piatră:
*Aici odihnește Sofia. Aici odihnește
fiul nostru plecat înainte de vreme.*
Melancolia, care în cele din urmă
ne va scrie pe toți în cartea ei.

The Blue Dress

October climbs up the hill, to the cemetery.
Among the quinces and the crosses on the alley.

I wander in the womb of tranquility;
I breathe for the dead.

It is better that your hands
have remained in the hasty city.
It is better that the blue dress
is running on the streets to stop the sunset.

The crosses that climb up the hill with me
always reach the top before me.

And melancholy carves directly in stone:
*Here rests Sofia. Here rests
our son, gone too soon.*
Melancholy, which eventually
will write about us all in her book.



Eu știu că o singură cruce înseamnă toate crucile.

I know that one cross stands for all crosses.

Numai rochia albastră nu este toate rochiile.
Numai mâinile tale nu sunt toate mâinile,
cum s-au amestecat de-a binelea
cu psalmii din *Sfânta Scriptură*.

Only the blue dress does not stand for all blue dresses.
Only your hands do not stand for all hands,
since they have united for good
with the psalms from *The Holy Bible*.

Octombrie urcă dealul spre cimitir.

October climbs up the hill, to the cemetery.

Gutuile pe care ți le-am cules
deja au avut primele vise erotice cu tine.

The quinces I picked for you
have already had their first erotic dreams of you.

Translated by Diana Apetroaei



Din oraşul de fier

Îți scriu din oraşul de fier.
Gândurile mele iau foc pe străzi,
trupul se afundă în beznă.
Uneori mă împiedic de visurile altora,
de cadavrele lor aruncate în drum.

Mă țin după aceste flăcări, trec întunericul la pas.
Lama unui cuțit care face dragoste cu lumina lunii
este un poem al zilei care tocmai a trecut pe aici.
Suntem în cartierul cuțitelor.
Suntem printre prieteni.

Îți scriu din oraşul de fier.
Aud că mai porți și acum cireșe la urechi,
că încă mai ascunzi sub bluză trandafirul.
Șoaptele tale de dragoste mă ajung din urmă.
Eu am rămas în piața electorală, unde alesul
împarte prostimii sarmalele victoriei.
Eu am rămas în această farfurie publică,

From the iron city

I am writing to you from the iron city.
My thoughts are bursting into fire on the streets,
my body is sinking into the darkness.
I sometimes stumble upon other people's dreams,
upon their corpses thrown down the road.

I follow these flames, I stroll along the darkness.
The blade of a knife making love to the moonlight
is a daylight poem that just passed by.
We are in the city of knives.
We are among friends.

I am writing to you from the iron city.
I heard you're still wearing cherries on your ears,
that you're still hiding the rose under your blouse.
Your whispers of love catch me from behind.
I remained in the electoral square, where the chosen one
assigns the cabbage rolls of victory to the folks.
I remained on this public plate,



unde se împart sarmalele democratice,
care vor sătura și anul aceasta prostimea.

Încă puțin și mistreții puterii vor urca la tribună.
E vremea lor! A mistreților și a vulpilor cu două ieșiri.
Și a țiparilor, care înoată de voie
printre degetele împietrite ale Justiției.
E vremea cloștilor bicamerale,
care își votează cu patru aripi pensia pe ouă de aur.
E vremea curcanilor care dorm în fotoliile parlamentare.
Și a cârțitelor întunericului. Și a șobolanilor reciclați,
care fac gloria noului nostru partid.
E vremea șobolanilor roșii.

Îți scriu din orașul de fier.
Nici tu nu ai trădat trandafirul,
nici eu nu am urcat la tribună.
Și nu am dat năvală în gamela tinerei democrații,
în Piața Sarmatică.

Știu că ești de cealaltă parte a zidului

where the democratic cabbage rolls are assigned,
and the folk will have enough of them this year as well.

Soon enough the wild boars of power will step up to the tribune.
It's their time! The time of wild boars and foxes with two exits.
And the time of eels, which swim freely
among the rocky fingers of Justice.
It's the time of bicameral brooding hens,
which vote with four wings for their pension on golden eggs.
It's the time of turkeys sleeping on the armchairs of parliament.
And the time of the moles of darkness. And of the recycled rats,
which are the glory of our party.
It's the time of the red rats.

I am writing to you from the iron city.
You have not betrayed the rose,
I did not step up to the tribune either.
And I did not rush to the dixie of the young democracy,
in the Square of Cabbage Rolls.

I know that you are on the other side of the wall



și că de la tine începe pădurea.

Azi-noapte,
ultimele visuri au fost împușcate în moalele capului.
Probabil cineva i-a deranjat din nou pe mistreții puterii.
Sau pe elefanții guvernamentali. Sau pe bordelina de la Palat,
care ține strâns între pulpe secretul succesului ei de Palat.
Da, ultimele visuri au fost împușcate în moalele capului.
Mai bine ar fi ca de acum înainte să vorbesc în șoaptă;
sau cu gura închisă, ca un adevărat poet al țării cu gura închisă!

Îți scriu din orașul de fier.
Cagulele Armani mă vizitează uneori noaptea.
Ultimele visuri sunt împușcate în moalele capului.

Știu că ești de cealaltă parte a zidului
și că de la tine începe pădurea.

Poate că e vremea să ies din cercul acestui oraș.

Tu treci chiar acum cu trandafirul sub bluză.

and that from you on the forest begins.

Last night,
the remaining dreams were shot on top of their heads.
Someone probably disturbed the wild boars of power again.
Or the governmental elephants. Or the near-brothel at the Palace,
who holds tight between her thighs the secret of her Palace
success.
Indeed, the remaining dreams were shot on top of their heads.
From now on I had better not talk, but whisper;
or speak with my mouth shut, like a real poet of my country
with his mouth shut!

I am writing to you from the iron city.
The Armani hoods often pay me visits at night.
The remaining dreams are being shot on top of their heads.

I know that you are on the other side of the wall
and from you on the forest begins.

Maybe it's time to step outside this city's circle.



Chiar acum, ascunsă în trupul tău de prințesă.
În care ne vom întâlni cât de curând.

You're passing by right now with the rose under your shirt.
Right now, it's hidden inside your princesslike body.
In which we will soon meet.

Translated by Ioana Săbău



Translation
Café

February 2015

Măr

Ea este timidă. Cu nasturii de la bluză
își încheie până la gât toate sentimentele;
toate bătăile de inimă.

Ea este închisă ca o cetate,
vezi, numai uneori sânii scot capul pe fereastră
ca să ia o gură de aer proaspăt.

Numai uneori sânii scot capul pe fereastră...
Și numai atât cât să ne arate
că nu suntem singuri în grădina Domnului.

Încă puțin și voi mușca din mărul roșu al zilei.

Cine va mai spune, atunci, că suntem singuri în Paradis?

Apple

She is shy. She uses the buttons of her blouse to
cover all her feelings up to her neck;
all her heartbeats.

She is cloistered like a citadel,
you can only see her breasts sometimes peeping out of the
window to get a mouthful of fresh air.

Just her breasts show their heads outside the window...
And just enough for us to see
we are not alone in God's garden.

It won't take long till I take a bite of the day's red apple.

Who will then dare to say we are alone in Paradise?

Translated by Eliza Biță



Translation
Café

February 2015

Prezență

Trenul a intrat de-a binelea în pieptul câmpiei,
dar eu nu am plecat nici acum din camera ta.
Eu am rămas aici, ca o umbră.

Uneori vorbesc cu florile de câmp pe care ți le-am adus.
Alteori, când dormi, mă ascund în cuibul palmelor tale.
Nici nu știi.

Eu am rămas în camera ta.
Ca o umbră mă furișez pe urmele tale,
dintr-o încăpere în alta. Ba într-o clipă de neatenție
am reușit să trag perdeaua ca să intre lumina,
am rostogolit bulgărele de lumină peste tine.

Eu voi rămâne aici, cu toate celulele îndrăgostite,
recitând din psalmii primei îmbrățișări.

N-ai să mă auzi niciodată și n-ai să mă vezi,
poate doar cartea de pe masă care se deschide singură

Presence

The train has plainly penetrated the plain's bosom,
but I still haven't left your room.
I have stayed here, like a shadow.

Sometimes, I talk to the wildflowers I brought you.
Other times, during your sleep, I hide in the scoop of your hands.
You don't even know it.

I have not left your room.
Like a shadow I follow you on tiptoe,
from one room to another. While you weren't watching,
I even managed to pull the curtain to let the light pour in,
I rolled the light-ball over you.

I will stay here with all my cells that are in love,
and recite the psalms of our first embrace.

You will never hear nor see me,
maybe just the book on the table opening by itself



să te pună pe gânduri, poate doar clopotul de bambus
pe care l-am atins din greșeală și care se tânguie acum
pe limba lui de clopot să mă dea de gol...

Sunt aici, în mansarda singurătăților tale,
împreună cu evantaiele și fotografiile copilăriei.
Împreună cu eșarfele de mătase pe care ți le-am adus. –
Cine știe? poate că într-o zi mă vei pune la gât.
Sunt aici, împreună cu inelele de argint abia dăruite. –
Cine știe? poate că într-o zi mă vei pune pe deget...

will make you wonder, maybe just the bamboo windbell,
that I touched by mistake and that now moans
in its bell language, might turn me in...

Here I am, in the attic of your solitudes,
joining your hand fans and your childhood photos.
With the silk scarves I gave you. –
Who knows? maybe some day you'll tie me round your neck.
I'm here with the silver rings I've just given you. –
Who knows? maybe some day I'll be wrapped around your
finger...

Translated by Eliza Biță



Translation
Café

February 2015

Liliacul albastru

Am venit să culeg liliacul.
Liliacul albastru dintre sâni.

Gândurile mele au devenit
dintr-o dată albastre,
inima ta bate chiar la mine în piept.

Sunt una cu focul,
cu fiecare bătaie de inimă
sunt mai aproape de tine!

Te-îmbrățișez în lună și cu o singură aripă.

Cu fiecare bătaie de inimă
sunt mai aproape de tine.

Cu fiecare celulă.

Inima ta bate la chiar la mine în piept.

The blue lilac

I came to pick up the lilac.
The blue lilac between your breasts.

My thoughts
have suddenly become blue,
your heart beats right into my chest.

I'm one with the fire,
each heartbeat
takes me closer to you!

I embrace you to the moon and only with one wing.

Each heartbeat
takes me closer to you.

Each cell.

Your heart beats right into my chest.

Translated by Iulia Gheorghescu



Translation
Café

February 2015

Cenzura

După ce m-a lăsat să îmi satur foamea,
năprasnica foame de carne tânără,
tocmai atunci mi-a spus:
- Să știi că mă voi duce la preot și îi voi spune totul...
Tocmai când începusem să mă ridic
cu încetul la cer în camera de hotel,
tocmai atunci mi-a spus: *Mă voi duce la preot!*

De azi înainte Domnul va sta între noi – am înțeles...
Va sta între noi și îmi va da peste mâini de fiecare dată
când îți pun mâna pe sâni sau între pulpe.
El va fi cu ochii pe mine, atunci când o iau razna
prin câmpul cu floarea soarelui, după tine.
Și floarea soarelui se va smulge din brațele mele
și se va întoarce în căile Domnului.

*- Am fost la preot, mi-a spus, de azi înainte
nu mai am voie să alerg goală prin tine.*

Interdiction

After she had let me satisfy my appetite,
the terrible appetite for young flesh,
Only then she told me:
"I will go to the priest and I will tell him everything..."
And just when I was slowly going to heaven
in the hotel room
only then she told me: *I will go to the priest!*

From this day on, God will stand between us - I understand...
He will stand between us and he will catch me
every time I touch your breasts and the space between your legs.
He will watch me when I will go mad after you,
in the sunflower fields.
And sunflower will escape my arms
and will return to God.

*"I've been to the priest," she told me, "from this day on
I am not allowed to run naked through your mind."*



Aşa s-a instalat în mine cenzura!
Domnul s-a pus ca un zid între noi,
între bătăile inimii mele şi femeia de Parma.
Ca un zid, împotriva hoardei barbare.

Tocmai când îmi făcusem palat din atingerile tale.
Tocmai când îmi făcusem cuib în umărul tău.

Mai bine ți-ai vedea de treburile Tale, Doamne!
Şi m-ai lăsa să-i pun cireşe la urechi
şi să-mi fac cuib în umărul ei.
Mai bine ai ridica pentru o clipa cenzura. Mai bine!

This is how interdiction swallowed me up!
God has built a wall between us,
between my heartbeats and the woman from Parma.
Like a wall, against the barbarian horde.

Just when I'd made a palace from your touches.
Just when I'd made a nest into your shoulder.

God, You would better mind your own business!
Let me hang cherries on her ears
and make a nest into her shoulder.
You'd better remove all interdiction for a moment. You'd better!

Translated by Ioana Gheorghescu



Locuiesc într-un crin

Înspre tine duc mai multe cărări:
degetele lungi și de culoarea lămâii,
sânii abia treziți din somn. Și cearșafurile
pe care le-ai învolburat toată noaptea.

Eu locuiesc într-un crin și tu ești crinul acela.

Celulele mele te iau în brațe cu o mie de brațe.

Foamea mea este de carne tânără,
îmbrățișările mele sunt carnivore!

De când te-am luat în brațe am dat în mintea crinilor.

Doamne, mi-a căzut la pat o rază!

Nici nu mai știu dacă voi coborî din această îmbrățișare.
Din crinul care mă ține în brațe cu o mie de brațe.

Eu locuiesc într-un crin și tu ești crinul acela.

I live in a lily

There are many paths that lead me to you:
the long fingers with the colour of a lemon,
the breasts that just woke up from sleep. And the sheets
that you crumpled all night long.

I live in a lily and that lily is you.

My cells embrace you with a thousand arms.

I have an appetite for young flesh,
my embraces are carnivorous!

Since the moment I held you I began to think as the lilies.

Oh God, a beam of light has fallen to my bed!

I don't know if I could ever get down from this embrace.
From the lily that embraces me with a thousand arms.

I live in a lily and that lily is you.

Translated by Iulia Gheorghescu



Translation
Café

February 2015

Albastru

Niciodată nu am fost atât de albastru.

Niciodată nu a năvălit în mine furtuna ca acum,
când mă atingi din greșeală.
Când mă atingi din greșeală în mansarda
pe care o împărțim cu clopotele de lemn din fereastră
și cu porumbeii care au venit să-ți mănânce din palmă.

Eu sunt un om tulburat, vezi,
în ultima vreme am început să umblu pe la biserici
ca să te scot din sufletul meu, împielit!
Ca să te scot din sufletul meu,
așa cum ai scoate un nerv din îmbrățișare.

Degeaba! Tu vei rămâne aici,
iar eu voi căuta să pun pe fugă întunericul,
balaurul care s-a strecurat la picioarele noastre.

Niciodată nu am fost atât de albastru.

Blue

I have never been so blue.

Never has the storm rushed inside me like it does now,
when you touch me by mistake.
Mistakenly touching me in the attic
we are sharing with the wooden bells at the window
and with the pigeons that have come to eat out of your hand.

I am a troubled man, you see,
lately I've started going to churches
to get you out of my soul, you, devilish woman!
Get you out of my soul,
as if I took out a nerve from an embrace.

No use! You are to stay here,
and I will try to chase away the darkness,
the dragon that's been sneaking up at our feet.

Never have I gotten so blue.



Ia-mă în brațe! – Dacă vrei,
vom trece chiar acum în partea cealaltă...

Do hold me! – If you want,
we'll go to the other side right now...

Translated by Eliza Biță



Zid

Cuvintele pe care ți le-am trimis nu te-au atins.

Unii mi-au spus că s-au risipit în văzduh,
alții că s-au izbit de tine ca de un zid.

Nici trandafirii pe care i-am furat
din grădina zmeului pentru tine
nu ți-au deschis brațele.

Și cu toate astea inima mea
încă mai fuge noaptea de acasă să te întâmpine.
Ea știe că va dărâma cu bătăile ei
zidul ridicat între noi.

Așa că nu mai trage speranță
că vei scăpa și în noaptea aceasta.

În noaptea aceasta te voi deschide!
Împelițato!

Wall

The words I've sent you have not touched you.

Some people told me they got scattered into the air,
some others that they smashed against you like against a wall.

Nor did the roses I stole for you
from the dragon's garden
open up your arms.

And yet my heart
still runs away at night to greet you.
It knows its beatings will crush down
the wall standing between us.

So put aside any hope you might have
that I'll let you alone tonight as well.

Tonight I will open you up!
You, devilish woman!

Translated by Eliza Biță



Translation
Café

February 2015

Lecturi publice

Trupul tău este un manuscris,
o lucrare pentru care ai primit nota maximă
la toate examenele. La toate probele.

Nici nu se putea altfel – doar suntem
o națiune de cititori, doar cultura
a fost întotdeauna la mare preț pentru noi!
Iar de când cu voga lecturilor publice,
se pare că ai toate șansele să ajungi un best-seller
și să apari, în sfârșit, la știrile de seară.
Ai toate șansele ca băieții și peștii din cartier
să dea buzna în librării
și să te răsfoiască pagină cu pagină.

Voi trece și peste asta!
Peste această sete de cultură carnivoră.
Și mă voi face că nu am văzut
vânătaia proaspătă de pe gât,
care mi-a dat peste cap și ziua aceasta.

Public readings

Your body is a manuscript,
an essay that brought you the best grade
in all your exams. At every test you've taken.

It couldn't have been otherwise – since we are
a nation of readers, obviously, since culture
has always been so valuable to us!
And ever since it became fashionable to read your works in public,
you seem to have every chance of becoming a best-seller
and of being broadcast on the evening news, at long last.
You have every chance that the boys and the pimps in our
neighbourhood
will rush into the bookstores
and turn over each and every one of your pages.

I'll survive this too!
This carnivorous thirst for culture.
And I'll pretend I haven't seen
the fresh bruise on your neck,



Translation
Café

February 2015

Voi trece și peste asta!
Puțin oxigen din rezervele mele secrete
îmi va regla din nou pulsul
și va pregăti terenul pentru iertarea care plutește în aer.
Pentru îmbrățișarea care stă la pândă în nervii mei.

Deschide-ți brațele! Ce mai aștepti?
Lectura publică trebuie să înceapă.

that has turned this day upside down.

I'll survive this too!
A little bit of oxygen out of my secret reserves
will put my pulse back in its place
and will prepare the ground for the forgiveness to come.
For the embrace lurking in my nerves.

Open up your arms! What are you waiting for?
The public reading is about to start.

Translated by Eliza Biță



Translation
Café

February 2015

Neliniște

De când m-am amestecat
cu trupul tău de culoarea gutuii,
o flacără mi s-a strecurat sub cămașă.

Uneori, când sunt în mulțime, flacăra își arată chipul.
- *Iar a luat-o razna!* – spune vocea din spatele meu,
probabil hotărâtă să mă tragă la rindeaua socială
și să îndrepte lucrurile.

Desigur, eu nu am știut niciodată
să-mi ascund bătăile inimii
și am stricat întotdeauna ordinea lucrurilor fixe.
Chiar și liniștea din sala de concert am făcut-o țândări
când ți-am văzut privirile verzi printre bemoli și diezi.
Și te-am scos din partitură cu simfonie cu tot.

Eu niciodată nu am știut să-mi disciplinez disperarea
și am alergat pe străzi cu picioarele tale în creier.

Uneasiness

Ever since I have merged
into your body coloured like a quince,
a flame has crawled under my shirt.

Sometimes, while I'm in the crowd, the flame reveals its face.
"*He's gone mad again!*" – says the voice behind me,
probably determined to pull me through the social jointer
and set things straight.

Of course I've never known
how to hide my heartbeats
and I've always messed up the order of steady things.
I even shattered the quietness in the concert hall
when I saw your green glances among flat and sharp notes.
And I pulled you out of the score along with the symphony.

I've never known how to temper my despair
and I ran through the streets with your legs inside my brain.



Și dacă acum mă droghez cu stelele nopții,
este pentru că aștept să treci pe aici
și să-mi îmi arunci o privire. Să treci pe aici,
cu ochii de iarbă verde și cu palmele reci.
Să treci pe aici; spre casă, în inima mea.

And if I drug myself now with the night's stars,
I do it because I'm waiting for you to pass by
and take a look at me. Waiting for you to pass by,
with your green-grassed eyes and cold palms.
Waiting for you to pass by; on your way home, in my heart.

Translated by Ioana Săbău



Translation
Café

February 2015

Prințesă cu fluture

În ultima vreme,
floarea de liliac trece foarte rar pe la mine.

Asta nu mă împiedică să împart camera cu ea,
surâsul și brațele goale.

Pentru tine am îmblânzit balaurul,
prințesă de lapte printre cadavrele nopții!

Azi-noapte te-am visat cu un fluture albastru în palmă.

Cred că eu eram fluturele acela.

Ai grijă să nu-l strivești!

Sufletul meu albastru este în palmele tale.

Princess with a butterfly

Lately,
the lilac flower comes over very rarely.

That doesn't keep me from sharing my room with her,
her smile and bare arms.

I tamed the dragon for you,
you milky princess among the night's corpses!

Last night I had a dream of you with a blue butterfly in your palm.

I think the butterfly was me.

Be careful not to squash it!

My blue soul lies in your palms.

Translated by Ioana Săbău



Translation
Café

February 2015

Cristale

Tocmai decapitasem în piața cea mare speranța,
când clinchetele tale m-au întors din drum.

Gura ta mi-a luat din nou mințile.

Încă o zi dedicată capriciilor tale,
sânilor pe care îi pitești atât de bine sub bluză.

Încă o zi în care voi culege cristalele
pe care râsul tău le presară pe drum.

Trenul a intrat de-a binelea în pieptul câmpiei,
dar eu nu m-am smuls nici acum din celulele tale,
din îmbrățișare.

Râsul tău mă însoțește și acum.

Dacă cineva ar privi în mine,

Crystals

I had just decapitated hope in the main square,
when your clinks made me turn around.

Your mouth took me out of my mind once more.

Another day dedicated to your whims,
to your breasts so nicely tucked under your blouse.

Another day of picking up the crystals
which have been sprinkled along the road by your laughs.

The train has thoroughly entered the chest of the plain,
but I haven't torn myself apart from your cells yet,
from our embrace.

Your laugh still accompanies me.

If someone looked inside me,



te-ar zări numărând stelele.

the sight would be of you counting stars.

Gura ta mi-a luat din nou mințile.

Your mouth took me out of my mind once more.

Inima mea nu vrea să pună punct.

My heart does not want to put an end to this.

Translated by Ioana Săbău



Translation
Café

February 2015

Flacăra

Noaptea întinsă lângă mine în pat
este începutul unei lungi rătăcirii.

Măinile mele deja sunt mâinile tale,
rănilor tale sângerează în mine.

Copilăria mea plină ochi de cireșe
îți pune ție cireșe la urechi.

Tu ai picioarele lungi și de culoarea lămâilor.

Doamne, să nu-mi bați la ușă,
pentru că tocmai acum ne facem de cap
printre cearșafurile albe ale dimineții.

Tu ești o flacăra.

Eu sunt un câmp cu animale ucise.

Flame

The night lying by my side in bed
is the beginning of a long wander.

My hands already are your hands,
your wounds are bleeding inside me.

My childhood overflowing with cherries
hangs cherries on your ears.

You have long legs coloured like a lemon.

God, please don't knock on my door,
because we were just turning loose
between the white morning sheets.

You are a flame.

I am a field full of killed animals.

Translated by Ioana Săbău



Translation
Café

February 2015

Vuiet

Uneori, cred că ești ciripitul acestor vrăbii.

Glasul tău se aude în o mie de pliscuri,
inima ta bate în o mie de piepturi.

Caut semințe ca să te țin în preajmă.
Ca să te aud ciripind printre beznele
și cadavrele zilei. Ca să te aud ciripind.

Uite floarea de liliac agățată de cer!
Uite frunza de nuc!

Pune-ți capul pe pieptul meu. Auzi vuietul?

Rumble

Sometimes, I think you are the chirping of these sparrows.

Your voice can be heard in a thousand beaks,
your heart beats in a thousand chests.

I'm searching for seeds to keep you around.
To hear you chirping among the darknesses
and the day's corpses. To hear you chirping.

There's the lilac flower hanging upon the sky!
There's the walnut leaf!

Put your head on my chest. Can you hear the rumble?

Translated by Ioana Săbău



Translation
Café

February 2015

Salcie

Rochia aruncată pe covor
și raza albastră care aleargă goală prin cameră.

Prințesă! Ce simplu și curat este trupul tău!
Ca un copil care habar nu are de minunea lui.

Tu alungi întunericul din celulele mele;
din manuscrise.

Firește, nu ți-aș fi amintit nimic din toate acestea
dacă salcia din grădină nu ar fi dat în dimineața aceasta
buzna în casă, când am deschis fereastra...
Dacă salcia nu s-ar fi prăvălit peste pragul ferestrei cu brațele,
cu frunzele ei verzi, pline de ploaia de azi-noapte.

Nici nu mai știu ce să cred,
așa cum te uiți la mine cu o mie de ochi...
Așa cum te uiți verde la mine și cu o mie de ochi deodată.

Willow

The dress thrown on the carpet
and the blue ray running naked through the room.

You princess! How simple and pure is your body!
Like a child who has no idea about the miracle that he is.

You cast away the darkness from my cells;
from the manuscripts.

Of course, I would not have reminded you about all this
if the willow from the garden hadn't rushed this morning
into my house, when I opened the window...
If the willow hadn't rolled over the window's frame with its arms,
with its green leaves, covered in last night's rain.

I don't know what to believe anymore,
the way you look at me with a thousand eyes...
The way you look greenly at me and with a thousand eyes at once.



De-acum voi sta cu fereastra deschisă –
poate mai faci un pas înăuntru.

Poate într-o noapte,
când lucrurile se ascund în întuneric și apa doarme în cană,
îndrăznești și mai faci un pas.

Poate într-o noapte mă iei în brațe.

From now on I will keep my window open –
maybe you'll take a step further in.

Maybe one night,
when things hide in the dark and the water sleeps in its cup,
you'll dare to take another step.

Maybe one night you will hug me.

Translated by Ioana Săbău



Lecția de citire

Lecția de citire începe cu mâinile tale,
cu cireșele pe care le porți la urechi.

Alfabetul mirării începe cu tine.

Te-mbrățișez din tălpi până la steaua,
merele roșii sunt deja mușcate.

Niciodată nu am știut din ce se compune grația,
deși ea m-a luat de atâtea ori în brațe.

Eu mi-am făcut cuibul în tine.

Facerea și Apocalipsa sunt scrise în coapsele tale.

Gura ta mă aruncă în câmpul cu maci.

The reading class

The reading class starts with your hands,
with the cherries hanging on your ears.

The alphabet of astonishment starts with you.

I'm hugging you from the soles of my feet to the star,
the red apples have already been bitten.

I've never known what grace was made of,
although she hugged me so many times.

I've made a nest in you.

The Genesis and the Apocalypse are written on your thighs.

Your mouth throws me into the poppy field.

Translated by Ioana Săbău



Translation
Café

February 2015

Femeia albastră

Ea este un fluture.

Aripile ei bat la mine în piept.

Lacrima ei trece prin mine
ca un glonte.

Ea este femeia albastră.

Este victoria mea cu o singură aripă.

The blue woman

She is a butterfly.

Her wings flutter inside my chest.

Her tear cuts through me
like a bullet.

She is the blue woman.

She is my one-winged victory.

Translated by Alina Diaconescu



Tristețile turcoaz

Tu ești un dans pe nervul meu optic.
Pe nervul îmbolnăvit de tristețile turcoaz.

Sufletul tău s-a strecurat în mine,
oceanul îmi crește în piept.

Tu amesteci lumina cu întunericul,
îmbrățișarea cu plecările repezi.

Eu știu că mă voi bate
pentru coapsele tale carnivore,
pentru picioarele de culoarea lămâii.

Iată ce mă ajută să nu-mi pun capăt zilelor
nici de data aceasta.

Călăuzit de bătaia ta de inimă,
voi trece și de data aceasta cu bine prin întuneric!

The turquoise sadnesses

You are a dance on my optic nerve.
On the nerve taken ill with the turquoise sadnesses.

Your spirit has crept inside me,
the ocean is rising in my chest.

You blend together light and darkness,
embrace and rushed departures.

I know I will fight
for your carnivorous thighs,
for the lemon-coloured legs.

This is what helps me not put an end to my days,
not this time either.

Guided by your heartbeat,
I will once again pass through darkness unscathed!

Translated by Alina Diaconescu



Translation
Café

February 2015

Mahalaua îngerilor

Eu îmi fac palat din atingerile tale,
merele roșii îți bat în geam.

Luna, nebuna, îți joacă pe sâni.

Văzduhul se răscoală în mine.

Merele roșii ale îmbrățișării
îți bat în geam.

Ai grijă pe cine alegi –
în ultima vreme îngerii sunt tot mai puțini!

The slum of the angels

I am building myself a palace made of your touches,
the red apples are knocking on your window.

The moon, crazy as a loon, is dancing on your breasts.

The air is rising inside me.

The red apples of the embrace
are knocking on your window.

Be careful whom you choose –
lately the angels have been fewer and fewer!

Translated by Alina Diaconescu



**Translation
Café**

February 2015

Calea Domnească

Mă întorc în noaptea aceluia oraș.
În vara acelei nopți.

Călătorim pe Calea Domnească
și urcăm treptele pe care nu le-am urcat.

Călătoresc prin noaptea picioarelor de catifea
și a sânilor împietriți de spaimă.

Mă întorc în noaptea aceluia oraș.

Poate treci și tu pe aici într-o zi.

Te aștept într-o nucă.

The Princely Avenue

I return to that city's night.
To that night's summer.

We walk along the Princely Avenue
and climb the stairs we have not climbed.

I walk through the night of the velvet feet
and of the breasts stunned with fright.

I return to that city's night.

Maybe you'll drop by here one day.

I am waiting for you inside a nut.

Translated by Alina Diaconescu



**Translation
Café**

February 2015

SECOL

(Cartea a II-a)

Secol pe sfârșite

Secolul îmi bate cu putere în tâmpile.

Leprele de toată mâna au ajuns din nou la putere.
Tresele lor sunt bine ascunse sub noile carnete de partid.

Abia început, secolul este deja pe sfârșite, prietene,
copiii străzii visează codrii de pâine-n canale.

Uneori mi se pare că secolul meu este Apocalipsa adusă la zi.
Apocalipsa, această Facere cu beregata tăiată.

Atâta doar că cireșul nu mă lasă să-mi pierd mințile
și mă trage de mânecă atunci când trec pe lângă el
și mă fac că nu l-am văzut. Și îmi pune cireșe la urechi!

CENTURY

(Book II)

Century at its end

The century is knocking firmly at my temples.

Leeches of all kinds have the power once again.
Their aims well-hidden behind new party-membership cards.

Just begun, the century is already at its end, my friend,
the street's children dream of bread fields in the sewers.

At times it seems that my century is the modern Apocalypse
The Apocalypse, this Genesis with its throat slit.

Except that the cherry tree doesn't let me lose my mind
and it pulls my sleeve when I pass by
and pretend not to see it. And it hangs cherries from my ears!



Translation
Café

February 2015

Cât despre prințesă, ce să spun?
Ea îmi umple ziua cu freacățul ei, cu văzduhul.

Ea este un psalm scris chiar de mâna Lui.

Un psalm în care pot să văd începutul lumii
și lumina dintâi.

De fapt, eu pe trupul prințesei am învățat să citesc Facerea.
Facerea, această Apocalipsă cu beregata tăiată.

As for the princess, what should I say?
She fills my day with her murmurs, with the sky.

She is a psalm written by His very hand.

A psalm in which I can see the beginning of the world
and the first light.

Actually, on the body of the princess I learned to read the Genesis.
The Genesis, this Apocalypse with its throat slit.

Translated by Mădălina Bănuțu



Cenușă

Eu sunt pământul în care s-au îngropat privirile tatălui.
Ale tatălui, care în ultima vreme nu mai știa cine sunt.

Era un om credincios tatăl meu.
El avea întotdeauna buzunarele pline de rugăciuni.
De o mulțime de rugăciuni,
pe care le împărțea trecătorilor la întâmplare.
- *Rugați-vă, păcătoșilor, spunea, vine sfârșitul!*

Uneori, mi se pare că aud în mine mai multe voci.
Pot să fie vocile părinților sau ale prietenilor mei
plecați înainte de vreme. Voci care s-au răzvrătit
și nu mai vor să stea îngropate în mine.

Desigur, oferta aceasta unică de a fi printre vii
este plătită cu vârf și îndesat,
glasurile care mai ieri m-au mângâiat
strigă astăzi în mine.

Ash

I am the earth in which my father's glances are buried.
My father's, who at the end did not know who I was.

He was a devoted man, my father.
He always had his pockets filled with prayers.
With a multitude of prayers,
which he gave to passers-by at random.
"Pray, sinners," he said "the end is nigh!"

At times, I seem to hear inside me several voices.
They could be the voices of my parents or my friends
gone before their time. Voices that have arisen
and no longer want to stay buried inside me.

Of course, this unique offer of being among the living
is paid for with a vengeance,
the voices that yesterday caressed
are shouting inside me today.



O mulțime de cruci încolțesc în mine!

A multitude of crosses sprout inside me!

Nu sunt decât o flacără ce răscolește cenușa.

I am but a flame that disturbs the ash.

O flacără îndrăgostită sunt.

I am an enamoured flame.

Translated by Mădălina Bănuțu



Întunericul

Întunericul a început să bată în retragere.

Trandafirul se trezește din purpura lui
și vrăbiile își iau zborul cu toată șatra;
cu toată zarva lor de tinere țigănci prinse la furat.

Când te iau în brațe mă umplu de petale;
și de zarva vrăbiilor, a tinerelor țigănci prinse la furat.

Văzduhul se naște doar atunci când te ating,
dimineața își face de cap printre cearșafuri.

Nu-ți fie teamă! De azi înainte vom trece întunericul la pas.

Lumina trandafirului urcă muntele.

The darkness

The darkness has begun to retreat.

The rose awakens from its purple
and the sparrows take flight in bands;
with all their bluster of young gypsies caught stealing.

When I embrace you, I'm filled with petals;
and the sparrows' bluster, of the young gypsies caught stealing.

The sky is born only when I touch you,
in the morning it goes wild between the sheets.

Don't be afraid! From now on we'll pass slowly through the
darkness.

The rose's light climbs the mountain.

Translated by Mădălina Bănuțu



Translation
Café

February 2015

Nucă

Te aștept într-o nucă.

Jumătate din singurătatea mea îți aparține.

Dacă vrei, poți să dai foc întunericului.

Cu trupul tău poți să-i dai foc.

Te aștept într-o nucă.

Deja bătăile inimii tale se aud la mine în piept.

Împelițato!

Walnut

I wait for you in a walnut.

Half of my loneliness belongs to you.

If you wish, you can set fire to the darkness.

With your body you can set it on fire.

I wait for you in a walnut.

Already your heartbeats resonate from my chest.

You devil!

Translated by Mădălina Bănucu



O risipire sunt!

Răpus de lancea strălucirii Tale,
eu nu îmi aflu liniștea și locul.
Și m-aș ascunde-n câmpul de mătase
al ierburilor verzi... Dar n-a venit sorocul
să-mbrățișez țărâna; și nici focul
din inimă să-l sting! Și parcă luminată
din ce în ce mai mult îmi e cărarea.
Și cerurile se deschid și-întunecimea
se gudură pe lângă mine și nu mușcă
din glorioasa zi nici o rază!

Să fie semn că ziua e întoarsă
de-acum pe veci la mine și
c-am să urc cu steaua deodată?
Mă iartă, Doamne, dacă eu deasupra
cetăților mi-am ridicat cetate!
Și dacă-n trandafirul
femeilor de-o noaptea-am coborât. –

I am a scattering!

Defeated by the spear of Your brilliance,
I can't find my peace and my place.
And I would hide in the silk field
of green grass... But it is not yet time
to embrace the dust; and the fire
in my heart to extinguish! And as if alight
more and more is my path.
And the skies open up and the blackness
fawns around me and does not bite
from the glorious day not a ray!

Could it be a sign of the turn of day
from now on always with me and
that I'll ascend in time with the star!
Forgive me, God, if I above
the citadels have built my own!
And if in the rose
of one-night-women I descended. –



O risipire sunt! Deci cine-s eu
ca să-Ți întorci privirea către mine
și maica să îmi plângă la picioare?

Mă iartă, Doamne! Dacă eu
voi cuteza să îmi ridic privirea
din ochii Ei spre culmile de-aramă,
cucuta și tăișul să mă certe!

I am a scattering! So who am I
that You would look upon me
and the mother weep at my feet?

Forgive me, God! If I
shall dare to lift my eyes
from Her eyes to the copper crests,
hemlock and the blade rip into me!

Translated by Mădălina Bănuțu



SCHIMNIC

(Cartea a III-a)

Piatra filozofală

Eu sunt în căutarea pietrei filozofale.

A pietrei menite să arunce în stradă tristețea.

Tristețea care își plimbă prin mine sicriele.

Eu sunt în căutarea pietrei filozofale,
a pietrei menite să alunge din mine toți morții
și să-mi întoarcă zarea de vrăbii.

Eu trebuie să făptuiesc transmutația.
Deja, din tabla de lut a mulțimii încep să mă rup,
cu pereții casei tratez să mă lase să trec.

Prietene, nu fi mâhnit:

ASCETIC

(Book III)

The philosopher's stone

I am in search of the philosopher's stone.

Of the stone meant to throw sadness into the street.

Sadness which consumes me with its coffins.

I am in search of the philosopher's stone,
of the stone meant to banish all corpses from inside me
and bring back my horizon full of sparrows.

I must achieve the transmutation.

I am already starting to tear myself away from the clayboard of
the mass,

I am bargaining with the walls of the house to let me pass.



Translation
Café

February 2015

trupul pe care îl atingi nu este trupul meu.
Aici încetez.

My friend, do not be grieved:
the body you are touching is not mine.
This is where I end.

Translated by Alina Diaconescu



Translation
Café

February 2015

Învingător

Mai am puțin și înving, încă puțin
și o voi scoate la capăt cu viața aceasta.

Iată, am trecut cu ușurință de iarbă,
de mâna verde a pământului
care ne numără pe degete;
și de sânii tăi care coboară iarna am trecut,
numai de mine nu, numai de mine,
dar o voi scoate la capăt cu viața aceasta,
mai am puțin și înving, strigam,
cu paloșul în mâna mea cea dreaptă,
cu lama în partea mea cea stângă...

Winner

I am on the verge of winning, on the verge
of making both ends meet in this life.

Behold! I have easily gone beyond the grass,
the green hand of the earth
counting us on its fingers;
and in winter I have also gone beyond your sagging breasts,
it is only beyond me that I have not gone, only beyond myself,
but I will make both ends meet in this life,
I am on the verge of winning, I was shouting,
holding the sword in my right hand,
with its blade to my left side...

Translated by Alina Diaconescu



Translation
Café

February 2015

Din singurătatea mea

Din singurătatea mea
se înalță pădurea.

În curând voi vorbi în afara vorbirii
și voi zări în afara vederii.

Eu sunt lumina plecată din mine.

Din singurătatea mea
se înalță pădurea.

Marea e sângele meu cosmic.

From my loneliness

From my loneliness
the forest rises.

Soon I shall speak outside of speech
and see outside of sight.

I am the light which originated in me.

From my loneliness
the forest rises.

The sea is my cosmic blood.

Translated by Alina Diaconescu



**Translation
Café**

February 2015

Păsărească

De singur ce sunt,
am și început să ciripesc
după tine.

Mă auzi?

Gibberish

Lonely as I am,
I have already started chattering
for you.

Can you hear me?

Translated by Alina Diaconescu



Translation
Café

February 2015

Plecare

Noaptea sosită, ori schimnicul
își leapădă chipul de peste zi?

El stăpânește deșertul,
casa de piatră-n ruină.

Pustnic! –
Iubirea l-a răpit din cetate.

El este iubit doar de goarnele vântului,
de străjerii de umbră.

O piatră iubită de vânt...

Departure

Is the night here, or is the ascetic
throwing off the face he put on throughout the day?

He rules over the desert,
the dilapidated stone house.

Hermit! –
Love has stolen him from the borough.

He is only loved by the clarions of the wind,
by the watchmen made of shadows.

A stone loved by the wind...

Translated by Alina Diaconescu



Translation
Café

February 2015

Rugăciune

În făclia unei lumânări
sufletul meu abia se mai ține.

Ci vino Tu și mă ridică
din spinii pământului.

Și suflarea Ta dă-mi mie de suflare.

Și ia de la mine întunericul,
Doamne, tot întunericul.

În făclia unei lumânări
sufletul meu abia se mai ține.

Prayer

In a candle's torch
my soul can barely hold itself.

But You come and lift me up
from the thorns of the earth.

And with Your breath give me breath.

And take darkness away from me,
God, all darkness.

In a candle's torch
my soul can barely hold itself.

Translated by Alina Diaconescu



Semne

Într-o țară departe bate inima mea.

Cineva animă spinii pustiului,
goarnele vântului.

Cineva vorbește în pietre.

Singurătatea vine din cer.

Noaptea îmi calcă pe urme ca un câine.

Vasele de aramă vorbesc între ele.

Am început să-L văd! – am strigat.

L-am văzut!

Signs

In a distant country my heart beats.

Someone is infusing life into the desert's thorns,
the clarions of the wind.

Someone is speaking through rocks.

Loneliness comes from the sky.

The night is trailing me like a hound.

The brasswares are talking among themselves.

I have begun to see Him! – I shouted.

I saw Him!

Translated by Alina Diaconescu



Translation
Café

February 2015

Răsplată

Praf și pulbere ziua trecută.
Praf și pulbere.

Câte morți am cheltuit
pentru viața aceasta?

Însă la capătul căutărilor de peste zi,
un suflet în noapte:
flacăra templului care te așteaptă.

Toate morțile mele
sunt pentru alte vieți,

singurătatea ridică piramidă.

Reward

Rack and ruin the other day.
Rack and ruin.

How many deaths have we thrown away
for this life?

But when the searches from throughout the day are over,
a soul in the night:
the flame of the temple which is waiting for you.

All my deaths
are for the benefit of other lives,

loneliness builds up a pyramid.

Translated by Alina Diaconescu



Translation
Café

February 2015